

TACO-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



Source of funding: National Science Centre, Poland (Narodowe Centrum Nauki, [ncn.gov.pl](http://ncn.gov.pl)),  
under the agreement UMO-2016/22/M/HS2/00168 (funding initiative Harmonia8).

DYSERTACJE  
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII  
UAM W POZNANIU  
(NOWA SERIA)

2  
JĘZYKOZNAWSTWO

MIKOŁAJ NKOLLO

TACo-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Na okładce:  
Fragment fasady Biblioteki  
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:  
prof. dr hab. Esther Rinke-Scholl  
Goethe Universität Frankfurt

Copyright by:  
Mikołaj Nkollo

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

**Redakcja Naukowa**  
**Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:**

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki  
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:  
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz  
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak  
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski  
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki  
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński  
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek  
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Funding: National Science Centre 2016/22/M/HS2/00168

Wydanie I, Poznań 2020

**ISBN 978-83-65483-97-3**

**DOI**  
**10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3\_2020.2**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com  
www.wydawnictworys.com

# Contents

Introduction.....	7
I. General information .....	7
II. Classical Portuguese .....	9
III. The tags.....	9
References:.....	26
Part I: Tags .....	31
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i> .....	33
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i> .....	149
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i> .....	561
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i> .....	617
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i> .....	671
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i> .....	727
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i> .....	949
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i> .....	1023
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i> .....	1187
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i> .....	1247
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra .....	1295
Part II: Statistics.....	1755
1639. Old-style-clitic placement.....	1757
1614.....	1760
1625.....	1764
1640.....	1777
1645.....	1778
1650.....	1781
1660.....	1791
1686.....	1792
1692.....	1800
1697.....	1802
1735.....	1803
Interpolation: 1614-1735. Statistics.....	1821

# DOI

Mikołaj Nkollo, <i>TaCo-CPC – Tagged Corpus of Classical Portuguese Clitics. 17<sup>th</sup> century Corpus Anotado dos Clíticos do Português Clássico. Século XVII</i> , Poznań 2020 [The whole book]	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2
--	--

Introduction	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-01
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-02
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassallos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-03
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-04
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-05
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-06
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-07
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-08
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-09
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-10
1697. Padre M. Ayres de Almeйда. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-11
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-12
Interpolation: 1614-1735. Statistics	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-13

# **Part I**

## **Tags**





---

1660. Padre Antonio Vieira. Cópia de huma carta para ElRey N. Senhor. Sobre as missoes do Seará, do Maranham, do Pará, & do grande rio das Almasónas – Lisboa : na officina de Henrique Valente de Oliueira.

---

<http://purl.pt/16556>

Text type & register: written, official, formal

1. File page: 3 (*Cópia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 3)

... dou conta a V. Magestade do estado em que ficão estas missoês, & dos progressos, com q̃ por meyo dellas **se vay** adiantãdo a Fè & Christandade destas Conquistas ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: present indicative; *ir -ndo* progressive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

2. File page: 3 (*Cópia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 3)

... dou conta a V. Magestade do estado em que ficão estas missoês, & dos progressos, com q por meyo dellas **se vay** adiantãdo a Fè & Christandade destas Conquistas; em que tambem **se verá** quam vniuersal he a prouidẽcia ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

3. File page: 3 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 3)

... *pois no mefmo tempo, em que do Reyno **se estam** escreuẽdo vitorias milagrosas às Conquistas, escreuemos das Conquistas ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *estar* (auxiliary)

Tense / Verb form: present indicative; *estar -ndo* progressive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

4. File page: 3 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 3)

... *escreuemos das Conquistas ao Reyno tambem vitorias, q̃ cõ igual, & mayor razaõ **se pôdẽ** chamar milagres.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *poder (chamar)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

5. File page: 3 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 3)

... *& da mefma Igreja, q̃ quãto **se sente** diminuir, & attenuar no fangue*

...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quanto* (relative)

Verb: *sentir (diminuir)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

6. File page: 3 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 3)

*Neftas quatro colonias, que **se estendem** por mais de 400. legoas de costa ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *estender*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

7. File page: 3 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 3)

*... tem a Companhia dez Residencias, que sam como cabeças, de diferentes Christandades a ellas anexas, a que acodem os Missionarios de cada huma em continua roda, segundo a necessidade, & dispoziçam que **se lhes tem** dado.*

Clitic: *se lhes* (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

8. File page: 4 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 4)

*... fendo muito mayor a quantidade dos que recebidos os outros Sacramentos **nos deixam** tambem certas esperanças de que se saluam.*

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *dos que* (relative)  
Verb: *deixar*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

9. File page: 4 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 4)

*... fendo muito mayor a cantidade dos que recebidos os outros Sacramentos nos deixam tambem certas esperanças de que se saluam.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *de que* (conjunction)  
Verb: *salvar*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

10. File page: 4 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 4)

*Eftes sam os frutos ordinarios que se colhem ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *colher*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

11. File page: 4 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 4)

*Eftes sam os frutos ordinarios que se colhem, & vam continuando nestas miſſoens, em que ha caſos de cricunſtancias muy notauéis, cuja narraçam, & hiſtoria se offerecerà a V. Mageſtade ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *cuja* (relative)  
Verb: *oferecer*  
Tense / Verb form: simple future  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

12. File page: 4 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 4)

*Vindo às coufas particulares, fizeramse este anno tres missoens ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *Vindo às coufas particulares*)

13. File page: 4 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 4)

*... atraueffando por todas as Capitánias do Estado, foy leuando em fua companhia canoas, & procuradores de todas, para o resgate dos escrauos que se faz naquelles Rios ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

14. File page: 4 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 4)

... & foy esta a primeira vez em que o resgate **se fez** por esta ordem ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

15. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

*Auerà 14. meses ã continua a missam pello corpo, & braços daquelles rios, dõde **se tem** trazido mais de 600. escauos ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *donde* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

16. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... & ja o anno passado **se fez** outra missam deste genero aos mefmos Rios ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *já*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *já*)

17. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... & ja o anno passado se fez outra missam deste genero aos meismos Rios, pello P. Francisco Velloso, em q̃ se **resgatàram** ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *resgatar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: Embedded

18. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... & he, q̃ nas outras missões **vamse** salvar sómente as almas dos Indios ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: *ir* infinitive future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: enclisis on a finite verb form in spite of *é que***

19. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... & he, q nas outras missões *vam se* salvar sómente as almas dos Indios, & nesta **vamse** salvar as dos Indios, & as dos Portugueses ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: *ir* infinitive future

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root** IVa (prepositional phrase other than fronted argument *nesta*)

20. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... *porque o mayor laço das consciencias dos Portugueses neste Estado, de que nem na morte **se liurauam** ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative); *nem*

Verb: *livrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*nem*)

Clause: **Embedded**

21. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... *ordenando V. Mag. **q̃** os resgates **se fizessem** fõmente quando fõffem miõffens ao Certam ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

22. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... *ordenando V. Mag. **q̃** os resgates **se fizessem** fõmente quando fõffem miõffens ao Certam, & **q̃** fõ os Miõffionarios pudeffem examinar, & aprouar os escrauos em fuas proprias terras, como hoje **se faz** ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**



Proclisis trigger: *como*  
Verb: *fazer*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

23. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... & *q̃ fô os Miffionarios pudeffem examinar, & approuar os efcauos em fuas proprias terras, como hoje se faz, e depouys de examinados, & julgados por legitimamente catiuos, os recebẽ ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *receber*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *depois de examinados & julgados*)

24. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... e depouys de examinados, & julgados por legitimamente catiuos, os recebẽ, & pagam os compradores, confequindo os pouos por esta via o *q̃ se tinha* por impossiuvel neste Estado ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

25. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

*Affĩ que, Senhor, por merce de Deos, & beneficio da ley de Voffa Mageftade, se tem impedido as grandes injustiças ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim que*

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

26. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

*Affĩ que, Senhor, por merce de Deos, & beneficio da ley de Voffa Mageftade, se tem impedido as grandes injustiças, que na confusam, & liberdade do antigo refgate se cometiam ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *cometer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

27. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

*... fendo certo, que se o fruto deste genero de miſſoens se computar, & medir, nam ſõ pellos bens que se confequem ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *computar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

28. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... *fendo certo, que se o fruto deste genero de miffoens se computar, & medir, nam só pellos bens que **se conseguem** ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *conseguir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

29. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... *nam só pellos bens que se conseguem, fenam pellos males que **se impedem**, & se atalham ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *impedir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

30. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... *nam só pellos bens que se conseguem, fenam pellos males que **se impedem**, & **se atalham** ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *atalhar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

31. File page: 5 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 5)

... *fendo certo, **que** se o fruto deste genero de missoens se computar, & medir, nam fô pellos bens que se conseguem, fenam pellos males que se impedem, & se atalham, **se deue** estimar cada huma dellas por huma das grandes emprezas ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dever* (*estimar*)

Tense / Verb form:

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

32. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*Além destes bens fpirituaes, & temporaes **se conseguem** muytos outros ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *conseguir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted argument *além destes bens*)

33. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

... *porque **se bautizam** muytos innocentes, & adultos ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *bautizar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

34. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

... *porque* *se* *bautizam* *muytos innocentes, & adultos que estam em extremo perigo da vida, que logo fobem ao Ceo, & se descobrem* *nouas terras, nouos Rios ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *descobrir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

35. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

... *como* *agora se descobriam* *algumas naçoens onde nunca tinham chegado os Portugueses ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *descobrir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

36. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*E affi como nas noffas primeyras Conquistas **fe leuantauam** Padroens das armas de Portugal ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim como*

Verb: *levantar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

37. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*E affi como nas noffas primeyras Conquistas fe leuantauam Padroens das armas de Portugal em toda a parte onde chegauam os noffos descobridores, affi aqui **fe vam** leuantando os Padroens da fagrada Cruz ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim*

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: present indicative; *ir -ndo* progressive

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *assim*)

38. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*... affi aqui fe vam leuantando os Padroens da fagrada Cruz, com que **fe vay** tomando posse destas terras ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: present indicative; *ir -ndo* progressive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

39. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*... o Padre Manoel Pires, bem conhecido neffe Reyno cõ nome do Clerigo de Paredes, o qual depois da ermida, & fonte milagrosa, q̃ o deu a conhecer naquele fitio ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

40. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*Foy companheiro nesta missam o Padre Manoel Pires, bem conhecido neffe Reyno cõ nome do Clerigo de Paredes, o qual depois da ermida, & fonte milagrosa, q̃ o deu a conhecer naquele fitio, estãdo retirado em hũ hermo de Roma fazêdo vida solitaria, por particular instincto do Ceo veyo a pè a Portugal, & pedio ser admitido na Cõpanhia, para seruir a Deos nas missões do Maranhã, & ja **o tẽ** feito nesta, & na do anno passado ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *já*

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *já*)

41. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*A segunda entrada fe fez pello grande Rio dos Tocantins ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

42. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*A segunda entrada fe fez pello grande Rio dos Tocantins, que he na grandeza o segundo de todo o Estado, & pouoado de muytas naçoens, a q̃ ainda fe nam sabe o nascimento.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *saber*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

43. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

*A primeira façam em que fe empregou este poder ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *empregar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:



Clause: **Embedded**

44. File page: 6 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 6)

... *certos Indios rebellados de naçam Inheiguàras, que o anno paſſado com morte de alguns Chriſtãos tinham impedido a outros Indios da ſua viſinhança, que **ſe nam deſceſſem** para a Igreja ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *descer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

45. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

... & **tendofe** retirado cõ ſuas armas aos lugares mais occultos ...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: gerund compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded** (TM categorical enclisis)

46. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

... *entêderam os Padres na cõuerſam, & cõducçam dos outros Indios, q̃ **ſe chamam** Poquiçuàras ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

47. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

... & eraõ dez Aldeas as q̃ **se auiam** de defcer, cõ molheres, mininos, criãças ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *as que* (relative)

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

48. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

... & todos os outros impedimentos q̃ **se acham** na trãsmigraçam de pouos inteiros.

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

49. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

... *chegáram os Padres cõ esta gête ao Rio onde os **embarcáram** por elle abaixo ...*

Clitic: *os* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)  
Verb: *embarcar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

50. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)  
*Nam **se** acabou aqui a missam ...*  
Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *não*  
Verb: *acabar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative**  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Root II** (categorical proclisis)

51. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)  
*... chegàram os Padres ao fitio dos Topinambàs, donde auerà tres annos tinhamos trazido mil & duzentos Indios, que todos **se** bautizàram logo ...*  
Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *bautizar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

52. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)  
*... mas achàram q̃ estauam diuididos em dous braços do mefmo Rio, hũ dos quaes, por fer na força do veram, **se nam podia** nauegar.*  
Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**  
Proclisis trigger: *um dos quais* (relative)  
Verb: *poder* (*navegar*)  
Tense / Verb form:  
Modal frame:  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Embedded**

53. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

*Auiftaramse com eftes por terra ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *avistar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative**-assertive  
Negation:  
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

54. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

*Auiftaramse com eftes por terra, & deixãdo affentado com elles q̃ se defceriam para o Inuerno ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)  
Verb: *descer*  
Tense / Verb form: present conditional  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

55. File page: 7 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7)

*... tão que as primeiras agoas fizeffem o Rio nauegael, cõ os outros, que eram quatrocêtos, se recolhèram ao Pará ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *que eram quatrocentos*)

56. File page: 7-8 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 7-8)

*Deixàram tambem arrumado o Rio com suas alturas, diligencia q̃ atégora **se nam auia** feito ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (não)

Clause: **Embedded**

57. File page: 8 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 8)

*Os Indios, affi Topinambàs, como Poquiguàras, **se puzeram** todos nas Aldeas mais viſinhas á Cidade ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

58. File page: 8 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 8)

*De mais destas duas miſſões **fe fez** outra á Ilha do Nheêgaibas ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument *de mais destas duas miſſões*)

59. File page: 8 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 8)

*... mas depois **ẽ** a larga experiẽcia **lhe foy** mostrãdo **ẽ** o nome de falsa paz cõ **ẽ** entrauam **fe cõuertia** em declarado catiueiro ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *depois que*

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: simple past perfect; *ir -ndo* progressive periphrasis

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

60. File page: 8 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 8)

*... mas depois **ẽ** a larga experiẽcia **lhe foy** mostrãdo **ẽ** o nome de falsa paz cõ **ẽ** entrauam **fe cõuertia** em declarado catiueiro ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *converter*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

61. File page: 8 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 8)

... & atè os mefmos Portuguefes nam eſtauaõ ſeguros dos Nheengaibas dẽtro em ſuas proprias caſas, & fazẽdas, de q̃ **ſe vẽ** ainda hoje muitas deſpouoadas, & deſertas ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *ver*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

62. File page: 9 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 9)

... mas nunca deſta guerra **ſe trouxe** outro effeito mais que o repetido deſengano ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nunca, deſta guerra* (fronted oblique)

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: NQ: *nunca*

Clause: **Root IV** (categorical proclisis: negative quantifier : *nunca*) and **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument: *deſta guerra*)

63. File page: 9 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 9)

... as naçoẽs Nheengaibas eram incoquiſtaueis, pella ouſadia, pella caute-la, pella aſtucia, & pella conſtancia da gente, & mais que tudo pello fitio inexpugnauel com que **os defendeo**, & fortificou a meſma natureza.

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *com que* (relative)  
Verb: *defender*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

64. File page: 9 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 9)

*... a primeira coufa que fizeram os Nheengaibas, tanto que **fe resoluèram** á guerra com os Portugueses, foy desfazer, & como defatar as pouoaçoens em que viuiam ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *tanto que*  
Verb: *resolver*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

65. File page: 9 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 9)

*Defta forte ficàram habitando toda a Ilha, sem habitarem nenhuma parte della, **feruindolhe** porèm em todas, os bosques de muro, os rios de foffo ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *servir*  
Tense / Verb form: gerund  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**



66. File page: 9 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 9)

... *Padre Ioam de Sotto Mayor, o qual com o Padre Saluador do Valle no anno de 655. nauegou, & pizou todos estes Certaons dos Nheengaibas, entre os quaes **lhe ficou** huma Imagem de Christo crucificado ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *entre os quais* (relative)

Verb: *ficar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

67. File page: 9 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 9)

... *o qual refere hoje, que **lhe disse** entam o Padre Sotto Mayor, que aquella Senhor, que se deixàra ficar entre os Nheengaibas, auia de fer o Missionario ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

68. File page: 9 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 9)

... *aquelle Senhor, que **se deixàra** ficar entre os Nheengaibas, auia de fer o Missionario ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *deixar (ficar)*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative / simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

69. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

... *aquelle Senhor, que se deixàra ficar entre os Nheengaibas, auia de fer o Missionario, & Apostolo delles, & o que os auia de conuerter a sua Fè.*

Clitic: *os* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect indicative; *haver de* infinitive modal sequence

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

70. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*E entêdendo as peffoas do gouerno do Pará, que vnindo se os Olandefes com os Nheengaibas, feriam huns, & outros senhores destas Capitaniaas ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *unir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

71. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

... *feriam huns, & outros senhores destas Capitaniaas, sem auer forças no Estado (ainda que se ajuntasssem todas) para lhe refistir ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *ainda que*  
Verb: *ajuntar*  
Tense / Verb form: imperfect conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

72. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*... feriam huns, & outros senhores destas Capitanias, sem auer forças no Eftado (ainda que se ajuntaffem todas) para **the resistir** ...*

Clitic: *the* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *resistir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

73. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*... mandàram huma peffoa particular ao Governador, em que **the pediam** focorro ...*

Clitic: *the* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *pedir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

74. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*... antes que com a vniam dos Olandefes nam tiueffe remedio esta preu-ençam, & com ella **se perdeffe** de todo o Eftado.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *antes que*  
Verb: *perder*  
Tense / Verb form: imperfect conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

75. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*Resoluta a neccessidade, & justificaçam da guerra, por voto de todas as peffoas Ecclesiasticas, & seculares, com quem Vossa Magestade a manda consultar ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *com quem* (relative)  
Verb: *mandar* (*consultar*)  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

76. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*... o Padre Antonio Vieira, que em quanto a guerra se ficaua preuenindo em todo o segredo, para mayor justificaçam, & ainda justiça della, se offerecesse primeiro a paz aos Nheengaibas ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *enquanto*  
Verb: *ficar* (auxiliary)  
Tense / Verb form: imperfect indicative; *ficar -ndo* continuous sequence  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

77. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*... o Padre Antonio Vieira, que em quanto a guerra se ficaua preuenindo em todo o segredo, para mayor justificaçam, & ainda justiça della, se offereceffe primeiro a paz aos Nheengaibas ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

78. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*... o Padre Antonio Vieira, que em quanto a guerra se ficaua preuenindo em todo o segredo, para mayor justificaçam, & ainda justiça della, se offereceffe primeiro a paz aos Nheengaibas, sem soldados, nem estrondo de armas, que a fizeffem sospeitosa ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

79. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

*E porque os meyo desta propoziçam da paz pareciam igualmente arriscados pello conceito que se tinha da fereza da gente ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

80. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

... *suppondo porèm todos que nam fô **a nam auiam** de admittir os Nheengaibas, mas que auiam de responder com as frechas ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (conjunction); *não só*

Verb: *haver* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect indicative; *haver de* infinitive modal sequence

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

81. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

... *suppondo porèm todos que nam fô a nam auiam de admittir os Nheengaibas, mas que auiam de responder com as frechas aos que **lhe leuaffem** semelhante prática ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *aos que* (relative)

Verb: *levar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

82. File page: 10 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 10)

... *despachou o Padre dous Indios principaes com hũa carta patente fua a todas as naçoens dos Nheengaibas, na qual **lhes seguraua**, que por beneficio da noua ley ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *na qual* (relative)

Verb: *segurar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

83. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

... *despachou o Padre dous Indios principaes com hũa carta patente fua a todas as naçoens dos Nheengaibas, na qual **lhes seguraua**, **que** por beneficio da noua ley de V. Magestade, **que** elle fora procurar ao Reyno, **se tinham** ja acabado para sempre os catiueiros injustos ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

84. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

... *por beneficio da noua ley de V. Magestade, que elle fora procurar ao Reyno, se tinham ja acabado para sempre os catiueiros injustos, & todos os outros aggrauos que **lhe faziam** os Portugueses ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*  
Tense / Verb form: imperfect indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

85. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

... & que em tudo o mais deffem credito ao que em seu nome **lhe diriam** os portadores daquelle papel.

Clitic: *lhe* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *ao que* (relative)

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

86. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

... & **affi se despediram** ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim* (adverb)

Verb: *despedir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb : *assim*)

87. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

... & **affi se despediram**, dizendo, **que se atè o fim da Lua seguinte nam tornaßem**, **os tiueßemos** por mortos ...

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**



Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

88. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

*Em dia de Cinza, quando ja **se nam esperauam**, entráram pello Collegio da Companhia ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *quando; já*

Verb: *esperar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

89. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

*Foram recebidos com as demostraçoens de alegria, & applauso que **se deuia** a taes hospedes ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dever*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

90. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

*... lançando toda a culpa, como era verdade, á pouca fé, & razam que **the tinham** guardado os Portugueses ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

91. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

*Mas depoyos que vimos em noffas terras o papel do Padre grande, de que ja **nos tinha** chegado fama ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative); *já*

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

92. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

*Mas depoyos que vimos em noffas terras o papel do Padre grande, de que ja nos tinha chegado fama, que por amor de nós, & da outra gente da noffa pelle, **fe tinha** arriçado ás ondas do mar alto ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

93. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

... *poſto que nam entendemos o que dizia o dito papel, mais que pella relaçam deftes noſſos parentes, logo no meſmo ponto **lhe demos tam inteiro credito** ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*) and **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted argument *no mesmo ponto*)

**Comments: *no mesmo ponto* surfacing next to the clitic-verb complex, proclisis is assumed not to be categorically triggered**

94. File page: 11 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 11)

... *logo no meſmo ponto **lhe demos tam inteiro credito**, que eſquecidos totalmente de todos os aggrauos dos Portugueſes, **nos vimos aqui** ...*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

95. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

... *ſabendo de certo que debaixo da mam dos Padres, de quem ja de hoje adiante **nos chamamos** filhos, nam auerá quem nos faça mal.*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de quem* (relative), *já*

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

96. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

... *sabendo de certo que debaixo da mam dos Padres, de quem ja de hoje adiante nos chamamos filhos, nam auerá quem **nos faça** mal.*

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation: yes (*não*: upper clause – mood selection)

Clause: **Embedded**

97. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*Com estas razoens tam pouco barbaras defmentiram os Nheengaibas a opiniam que **se tinha** de sua fereza, & barbaria ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

98. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*Com estas razoens tam pouco barbaras defmentiram os Nheengaibas a opiniam que se tinha de sua fereza, & barbaria, & **se estaua** vendo*

*nas palauras, nos gestos, nas acçoens, & affectos com que fallauam o coraçam ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *estar* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect indicative; *estar -ndo* progressive

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

99. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*... mas responderam com cortesia nam esperada, que elles até aquelle tempo viuiam como animais do mato debaixo das aruores, que **lhe deffemos** licença para que logo fossen decer hũa Aldea ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

100. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*... & **que** depouys que tiueffem edificado casa, & Igreja em que receber ao Padre, entam **o viriam** buscar muytos mais em numero ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *vir* (*buscar*)

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

101. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*Affi o prometèram, ainda mal cridos, os Nheengaibas, & affi o compriram pontualmente ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim*

Verb: *prometer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb : *assim*)

102. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*Affi o prometèram, ainda mal cridos, os Nheengaibas, & affi o compriram pontualmente ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim*

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb : *assim*)

103. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*... & nellas outros tantos Principaes, acompanhados de tanta, & boa gente, que a Fortaleza, & Cidade **fe pos** secretamente em armas.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanta ... que*

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

104. File page: 12 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 12)

*Nam pode ir o Padre nesta occasiam, por estar mortalmente enfermo, mas foy Deos feruido, que o pudeffe fazer em 16. de Agosto ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *poder* (*fazer*)

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

105. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

*... & he a mayor demõstraçam de festa entre elles, com que tambem de todas as noffas se lhe respondia ...*

Clitic: *se lhe* (clitic cluster) (refl.3.sg) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *responder*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

106. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

*... a Imagem do Santo Christo do Padre Ioam de Sotto Mayor, que auia quatro annos tinham em feu poder, & de que se tinha publicado que os Gentios a tinham feito em pedaços ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

107. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

... a Imagem do Santo Christo do Padre Ioam de Sotto Mayor, que auia quatro annos tinham em feu poder, & de que se tinha publicado que os Gentios **a tinham** feito em pedaços ...

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

108. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

... a Imagem do Santo Christo do Padre Ioam de Sotto Mayor, que auia quatro annos tinham em feu poder, & de que se tinha publicado que os Gentios **a tinham** feito em pedaços, & que por ser de metal **a tinham** applicado a vfos profanos ...

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

109. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

... fendo que **a tiuerão** sempre guardada, & com grande decencia ...



Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

110. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

*... fendo que a tiuerão sempre guardada, & com grande decencia, & respeitada com tanta veneraçam, & temor; que nem a **tocala**, nem ainda a vela se atreuiam.*

Clitic: **la** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *tocar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*nem*)

Clause: **Embedded**

111. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

*... fendo que a tiuerão sempre guardada, & com grande decencia, & respeitada com tanta veneraçam, & temor; que nem a **tocala**, nem ainda a **vela** se atreuiam.*

Clitic: **la** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*nem*)

Clause: **Embedded**

112. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

*... fendo que a tiuerão sempre guardada, & com grande decencia, & respeitada com tanta veneraçam, & temor; que nem a tocala, nem ainda a vela se atreuiam.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nem, com tanta ... que*

Verb: *atrever* (*ver*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

113. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

*... reconhecendo elles, os Portugueses, & ainda os meſmos Indios, que a eſte diuino Miſſionario se deuiam os offeitos marauilhoſos da conuerſam ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dever*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

114. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

*... reconhecendo elles, os Portugueses, & ainda os meſmos Indios, que a eſte diuino Miſſionario se deuiam os offeitos marauilhoſos da conuerſam, & mudança tam notauel dos Nheengaibas, cujas cauſas se ignorauam.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *cujas* N (relative)

Verb: *ignorar*  
Tense / Verb form: imperfect indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

115. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

... *resoluéram que o Padre grande deuia de fer morto, & que com esta resolução **se tinham** despedido ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

116. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

... *resoluéram que o Padre grande deuia de fer morto, & que com esta resolução se tinham despedido, deixando porem assentado antes, que dali a catorze dias **se ajuntariam** outra vez ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ajuntar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

117. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

... *& se fosse morto o Padre chorarem sobre sua sepultura, pois ja todos **o reconhecião** por pay.*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *já; todos*

Verb: *reconhecer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb and quantifier : *já, todos*)

118. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor; Book page number: 13*)

*Chegados emfim á pouoaçam, defembarçaram os Padres com os Portugueses, & Principaes Christãos, & os Nheengaibas naturaes os leuàram à Igreja ...*

Clitic: *os* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

119. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor; Book page number: 13*)

*... & os Nheengaibas naturaes os leuàram à Igreja, que tinham feito de palma, ao vso da terra, mas muito limpa, & concertada, à qual logo fe dedicou a fagrada Imagem ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a qual* (relative)

Verb: *dedicar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

120. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

... & os Nheengaibas naturaes os leuàram à Igreja, que tinham feito de palma, ao vso da terra, mas muito limpa, & concertada, à qual logo se dedicou a sagrada Imagem, com nome da Igreja do Santo Christó, & **se disse** o, Te Deum laudamus, em aççam de graças.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

121. File page: 13 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 13)

Da Igreja a poucos passos trouxeram os Padres para a casa que **lhe tinham** preparado ...

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

122. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

**Mandoufe** logo recado às naçoês, que tardáram em vir ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mandar*

Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative**-assertive  
Negation:  
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

123. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

*A refoluçam foy dizer o Padre Antonio Vieira aos Cabos, que **lhe pareciam** bem as fuas razoens ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *parecer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

124. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

*A refoluçam foy dizer o Padre Antonio Vieira aos Cabos, que **lhe pareciam** bem as fuas razoens, & que conforme a ellas **se foffem** embora todos ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ir*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

125. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

*... & foram taes as demõstraçoens de festa, de confianças, & de verdadeira paz que nesta gente **se viram**, que as fofpeitas, & temores dos noffos **se foram** desfazendo ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *ver*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

126. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

... & foram taes as demõstraçoens de festa, de confianças, & de verdadeira paz que nesta gente *se viram*, que as fofpeitas, & temores dos noffos *se foram* desfazendo ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *tais ... que*  
Verb: *ir* (auxiliary)  
Tense / Verb form: simple past perfect; *ir -ndo* continuous periphrasis  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

127. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

... & logo os roftos, & os animos, & as mefmas razoës, & difcurfos *se vestiram* de differêtes cores.

Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *logo*  
Verb: *vestir*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative**-assertive  
Negation:  
Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

128. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

*Tanto que ouue bastante numero de Principaes, depois de **se lhe ter** praticado largamente o nouo estado das coufas, affi pellos Padres, como pellos Indios ...*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *depois de*

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: infinitive compound

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

129. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

*Tanto que ouue bastante numero de Principaes, depois de **se lhe ter** praticado largamente o nouo estado das coufas, affi pellos Padres, como pellos Indios das suas doutrinas, **deuse** ordem ao juramento de obediencia, & fidelidade ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

130. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

*... para **q̃ se fizesse** cõ toda a solemnidade de ceremonias exteriores (que valem muyto com gente que se gouerna pellos sentidos) **se** dispos, & fez na forma seguinte.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*



Verb: *fazer*  
Tense / Verb form: imperfect conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

131. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

... *para q̃ se fizeffe cõ toda a folemnidade de ceremonias exteriores (que valem muyto com gente que se gouerna pellos sentidos) se dispos, & fez na forma seguinte.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *governar*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

132. File page: 14 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 14)

... *para q̃ se fizeffe cõ toda a folemnidade de ceremonias exteriores (que valem muyto com gente que se gouerna pellos sentidos) se dispos, & fez na forma seguinte.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)  
Clitic placement: **non-triggered proclisis**  
Proclisis trigger: none  
Verb: *dispor*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative**-assertive  
Negation:  
Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

133. File page: 15 (*Copia de hũa carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

... á qual Miffa affiftiam os Gentios de juelhos, fendo grandiffima conſolaçam para os circumſtantes **velos** bater nos peitos, & adorar a Hoſtia ...

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver* (*bater*)

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

134. File page: 15 (*Copia de hũa carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

*Depois da Miffa, affi reueſtido nos ornamentos Sacerdotaes, fez o Padre hũa prática a todos, em que **lhes declarou** pellos interpretes a dignidade do lugar em ã eſtauam ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *declarar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

135. File page: 15 (*Copia de hũa carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

... fez o Padre hũa prática a todos, em que *lhes declarou* pellos interpretes a dignidade do lugar em ã eſtauam, & a obrigaçam que tinham de responder com limpo coração, & sem engano a tudo o que **lhes foſſe** perguntado ...

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tudo o que* (relative)

Verb: *ser* (auxiliary; passive voice)  
Tense / Verb form: imperfect conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

136. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

*... fez o Padre hũa prática a todos, em que lhes declarou pellos interpretes a dignidade do lugar em q̃ estauam, & a obrigaçam que tinham de responder com limpo coraçam, & sem engano a tudo o que lhes fosse perguntado, & de o guardar inuiolauelmente depois de prometido.*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *guardar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

137. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

*E logo fez perguntar a cada hũ dos Principaes, se quieram receber a Fè do verdadeiro Deos, & ser vassallos del Rey de Portugal, affi como o sam os Portugeses ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim como*

Verb: *ser*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

138. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

... *declarandolhes* juntamête, que a obrigaçam de vaffallos era auerem de obedecer em tudo às ordens de S. Magestade ...

Clitic: *lhes* (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *declarar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

139. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

... *continuou dizendo: Que as perguntas, & as práticas que o Padre lhes fazia, que as fizeffe aos Portugueses, & nam a elles ...*

Clitic: *lhes* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

140. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

... *continuou dizendo: Que as perguntas, & as práticas que o Padre lhes fazia, que as fizeffe aos Portugueses, & nam a elles ...*

Clitic: *as* (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (Wh-imperative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame: **injunctive**-order (polite)

Negation:

Clause: **Root III** (categorical proclisis) and **Root Id** (CLLD: *as perguntas, as práticas ... as*)

141. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

*... porque elles sempre foram feis a elRey, & sempre o reconhecèram por seu Senhor defdo principio ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *reconhecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

142. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

*... & que se esta amizade, & obediencia se quebrou, & interrompeo, fora por parte dos Portugueses ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *quebrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

143. File page: 15 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 15)

*... affi que os Portugueses eram os que agora auiam de fazer, ou refazer as suas promeffas, pois as tinham quebrado tantas vezes ...*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pois*

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

144. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

... *affi que os Portugueses eram os que agora auiam de fazer, ou refazer as suas promessas, pois as tinham quebrado tantas vezes, & nam elle, & os seus, que sempre **as guardáram**.*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *guardar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

145. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

*Foy festejada a razam do Barbaro, & agradecido o termo com que calificaua sua fidelidade & logo o Principal, que tinha o primeiro lugar, **se chegou** ao Altar onde estaua o Padre ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *chegar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

**Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

146. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

..., *fendo amigo de todos seus amigos, & inimigo de todos seus inimigos, & **me obrigo** de affi o guardar, & cumprir inteiramente para sempre.*

Clitic: *me* (refl.1.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *obrigar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *sendo amigo*)

147. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

... & me obrigo de affi **o guardar**, & cumprir inteiramente para sempre.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *guardar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

148. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

... & para demostraçam publica do que dentro da Igreja **se tinha** feito, os Portugueses tirauam as balas dos arcabuzes ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *do que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

149. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

... & para demoſtraçam publica do que dentro da Igreja ſe tinha feito, os Portugueſes tirauam as balas dos arcabuzes, & **as lançauam** no Rio ...

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

150. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

... & logo hũs, & outros Principaes quebrauam as frechas, & tirauam com os pedaços ao meſmo Rio, **cumprindoſe** aqui à letra ...

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

151. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

*Tudo isto se fazia* ao ſom de trombetas ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tudo*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

**Root IV** (categorical proclisis – fronted quantified subject: *tudo*)



152. File page: 16 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 16)

... *hũ grito continuo de infinitas vozes, com que toda aquella multidad de gentes declaraua sua alegria, **entendẽdo**fe este gẽral cõceito em todas, posto que eram de muy differẽtes linguas.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *entender*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

153. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... *& aly **se fez** termo juridico ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverb: *ali*)

154. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... *& aly **se fez** termo juridico, & autentico de tudo o **q̃** na Igreja **se tinha** prometido ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tudo o que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

155. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... *estimando muito como se lhes declarou, que os seus nomes ouueffem de chegar a presença de V. Mageftade ...*

Clitic: *se lhes* (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *declarar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

156. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... *estimando muito como se lhes declarou, que os seus nomes ouueffem de chegar a presença de V. Mageftade, em cujo nome se lhe passáram logo cartas ...*

Clitic: *se lhe* (clitic cluster) (refl.3.pl) (**dat.3.pl**)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em cujo* N (relative)

Verb: *passar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

157. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*Na tarde do mefmo dia deu o Padre feu presente a cada hum dos Principaes, como elles o tinham trazido, conforme o costume destas terras ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *ter* (auxiliary)  
Tense / Verb form: pluperfect compound indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

158. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*Os actos desta folênidade que se fizeram foram tres ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

159. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*... por nam ser possiuel ajuntarẽm se todos no mesmo dia ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ajuntar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause)

Clause: **Embedded**

160. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*... & os dias que aly se detiueram os Padres, q foram catorze, se passãram todos ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *deter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

161. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... & os dias que aly se detiueram os Padres, q̃ foram catorze, **se passáram** todos ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *passar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *que foram catorze*)

162. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

**Rematou se** este triunfo da Fè cõ se aruorar no mefmo lugar o estendarte della ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *rematar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

163. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*Rematou se* este triunfo da Fè cõ **se aruorar** no mefmo lugar o estendarte della ...

Clitic: *se* (refl.3.)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *com*  
Verb: *arvorar*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

164. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... & *affi* foram *fincoenta* & *tres Principaes os* *q̃ a tomàram* aos ombros, & *a leuantàram* ...

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *os que* (relative)  
Verb: *tomar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

165. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... & *affi* foram *fincoenta* & *tres Principaes os* *q̃ a tomàram* aos ombros, & *a leuantàram* ...

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *os que* (relative)  
Verb: *levantar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

166. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*As naçoës de differêtes lingoas que aqui se introduziram foram os Mamayanás ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *introduzir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

167. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*As naçoës de differêtes lingoas que aqui se introduziram foram os Mamayanás, os Aroans, & os Anayàs, debaixo dos quaes se comprehendẽ Mapuàs Paucacàs, Guajaràs, Pixipixis, & outros.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *debaixo dos quais* (relative)

Verb: *comprender*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

168. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*O numero de almas não se pôde dizer com certeza ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *poder (dizer)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes**

Clause: **Root II** (categorical proclisis)

Comments: interpolation-inducing context I

169. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... *os que menos o fabẽ dizẽ, que feram quarenta mil ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *os que* (relative)

Verb: *saber*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

170. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

... *he fama que os excedem muito em numero ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *exceder*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

171. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*Deixou o Padre affentado cõ estes Indios, que no Inuerno se sahiffem dos matos ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *sair*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

172. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*Deixou o Padre affentado cõ estes Indios, que no Inuerno se sahiffem dos matos, & fizeffem fuas casfas sobre os Rios, para que no veram seguinte os podeffe ir ver todos ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *poder (ir) (ver)*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

173. File page: 17 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 17)

*... para que no veram seguinte os podeffe ir ver todos a fuas terras, & deixar alguns Padres entre elles que os comecẽ a doutrinar ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *começar (a doutrinar)*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

174. File page: 18 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 18)

*... & com estas esperanças se despedio, deixandoos todos cõtentes, & faudofofos.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:



Verb: *despedir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted argument  
*com estas esperanças*)

175. File page: 18 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book  
page number: 18)

... & *com estas esperanças se despédio, deixandoos todos cõtentes,  
& faudofos.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

176. File page: 18 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book  
page number: 18)

... *porque os q̃ consideram a felicidade desta empresa, nam só com os  
olhos no Ceo, senam tambem na terra, tem por certo que neste dia se  
acabou de conquistar o Estado do Maranhã ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *acabar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

177. File page: 18 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 18)

... *porque com os Nheengaibas por inimigos, feria o Parà de qualquer naçam estrangeira que **se confederasse** com elles ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *confederar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

178. File page: 18 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 18)

... *os quaes o anno passado sendo chamados a conselho pello Governador, fobre as preuençaõs q̃ **se deuiam** fazer para a querra ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dever* (*fazer*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

179. File page: 18 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 18)

... *os quaes o anno passado sendo chamados a conselho pello Governador, fobre as preuençaõs q̃ **se deuiam** fazer para a querra, que **se temia** dos Olandeses, respondêram todos vniformemente ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *temer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

180. File page: 18 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 18)

... *porque quẽ os tiueffe da fua parte seria senhor do Maranham.*

Clitic: *os* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *ter*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

181. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *estam reduzidos á obediência de V. Magestade, & ao comercio, & amizade dos Portugeses, & ainda a viuer nas mesmas terras do Maranham, aonde muitos se tem passado.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *aonde* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

182. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *o Estado do Maranham atégora estaua como fitiado de dous poderofos inimigos, que o tinham cercado ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

183. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *porque pella parte do Searà o tinham cercado os Tobajàras da ferra ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

184. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *ja fe vé os danos ã desta vniam fe podiam temer ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *já*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *já*)

185. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *ja fe vé os danos ã desta uniam fe podiam temer ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *poder* (*temer*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

186. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *para que acabe de entender Portugal, & se persuadam os Reaes Ministros de V. Magestade ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *persuadir*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

187. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *os primeiros, & mayores instrumentos da conferuaçam, & augmento desta Monarchia, sam os Ministros da prègaçam, & propagaçam da Fè, para que Deos a **instituiu**, & leuante no mundo.*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que* (relative)

Verb: *instituir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

188. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

*O que agora representamos, Senhor, postrados todos os Religiosos destas missões aos Reaes pès de V. Magestade, he q̃ seja V. Magestade seruido de mandar **acodirnos** ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)  
Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: (*ser servido de mandar*) *acudir*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

189. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *para que se cõferue o que se tẽ adquirido.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para que*  
Verb: *conservar*  
Tense / Verb form: present conjunctive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

190. File page: 19 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 19)

... *para que se cõferue o que se tẽ adquirido.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *o que* (relative)  
Verb: *ter* (auxiliary)  
Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

191. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

... *a perfeuerança na Fe, & lealdade que tem prometido, confiste em affistirẽ com elles algũs Religiosos da Companhia, q̃ os vam fustentando ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: present indicative; *ir -ndo* progressive construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

192. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

... *algũs Religiofos da Companhia, q̃ os vam fustentando, & confirmando nella, & desfazendo qualquer occafiam, ou motiuo que se offereça em contrario ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *qualquer, que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

193. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

... *& sobre tudo, que sejam fua rodella, como elles dizem, contra o mao trato dos Portuguefes, de que fõ se pòde desconfiar ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative); *só*

Verb: *poder (desconfiar)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

194. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

... & sobre tudo, que sejam sua rodella, como elles dizem, contra o mao trato dos Portugueses, de que só se pôde desconfiar, & de que só **fe dam** por seguros debaixo do emparo, & patrocínio dos Padres.

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative); *só*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

195. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

**Siruafe** V. Magestade, Senhor, de mandar vir para esta miſſam hum numeroſo focorro ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *servir* (*de mandar vir*)

Tense / Verb form: imperative (formal) = conjunctive

Modal frame: **injunctive** – request

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

196. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

... prometemos a V. Magestade muitos milhares de vaffallos, nam, fô que nõs iremos buscar aos matos, ſenam que elles meſmos venham a **bufcarnos** ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*vir a*) *buscar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:



Negation:

Clause: **Embedded**

197. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

*Tanto tem importado à Fè a fama das nouas leys de V. Magestade, & dos Miffionarios que a prègam, & as defendem.*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *pregar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

198. File page: 20 (*Copia de hvma carta para ElRey N. Senhor*; Book page number: 20)

*Tanto tem importado à Fè a fama das nouas leys de V. Magestade, & dos Miffionarios que a prègam, & as defendem.*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *defender*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

sequences with clitics:

clitics	proclisis		interpolation		enclisis		mesocclisis
198	171		6		21		
	trigger*	155	não	6	finite	8	
	no trigger	16	other		non-finite**	13	
* including omitted que; ** including inflected infinitives							

